



Universidad Nacional del Comahue  
Consejo Superior

ORDENANZA N° ..... 0499  
NEUQUEN, 26.SEP.2011.....

VISTO, el Expediente N° 00465/11; y,

**CONSIDERANDO:**

Que, mediante Resolución N° 153/10 el Consejo Directivo de la Facultad de Lenguas solicita al Consejo Superior apruebe el nuevo plan de estudios de la carrera "Traductorado Público en Inglés";

Que, el Proyecto del nuevo plan de estudios fue elevado por la Directora del Departamento de Traductorado, constituyendo una mejora considerable en relación al plan vigente;

Que, los fundamentos y objetivos del nuevo plan de estudios sitúan a la carrera dentro del ámbito regional y nacional de manera acertada y amplia;

Que, el proyecto presenta un plan de enlace entre el Plan de Estudios de la carrera "Traductorado Público Nacional en Idioma Inglés", vigente (Ordenanza N° 0503/96 y su modificatoria Ordenanza N° 0642/04) y el propuesto;

Que, la Dirección General de Administración Académica informa que habiendo realizado el análisis y control pertinente no existen inconvenientes en acceder a lo solicitado por la Facultad de Lenguas;

Que, la Comisión de Docencia y Asuntos Estudiantiles emitió despacho aconsejando aprobar el nuevo plan de estudios de la carrera "Traductorado Público en Inglés" comenzando a regir a partir del año académico 2012;

Que, el Consejo Superior en sesión ordinaria de fecha 1 de septiembre de 2011, trató y aprobó por mayoría el despacho producido por la Comisión;

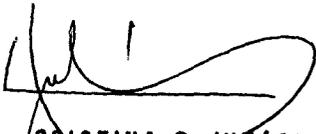
Por ello:

**EL CONSEJO SUPERIOR DE LA UNIVERSIDAD NACIONAL DEL COMAHUE  
ORDENA:**

**ARTICULO 1°: APROBAR**, a partir de año académico 2012, el nuevo Plan de Estudios de la carrera "Traductorado Público en Inglés", de acuerdo al Anexo Único adjunto a la presente.

**ARTICULO 2°: NOTIFICAR** a la Unidad Académica de lo resuelto en la presente.

**ARTICULO 3°: REGÍSTRESE**, comuníquese y archívese.

  
CRISTINA S. JUHÁSZ  
Secretaria Consejo Superior  
Universidad Nacional del Comahue

  
Prof. TERESA VEGA  
RECTORA  
Universidad Nacional del Comahue



Universidad Nacional del Comahue  
Consejo Superior

ORDENANZA Nº 0499 .....

### ANEXO ÚNICO

## **TRADUCTORADO PÚBLICO EN IDIOMA INGLÉS DEPARTAMENTO DE TRADUCTORADO**

### **FUNDAMENTACIÓN**

La traducción, en sus diferentes modalidades, constituye el instrumento que permite salvar la barrera de incomunicación producto de las diferencias lingüísticas y culturales.

Se ha traducido desde tiempos inmemoriales; sin embargo, es relativamente reciente la institucionalización de la traducción a través de la creación de carreras de grado, de postgrado y especializaciones en todo el mundo, y mediante la conformación de colegios y asociaciones de profesionales de la traducción.

En la actualidad, el incremento en el flujo de las relaciones internacionales y los avances tecnológicos han dado lugar a importantes transformaciones en el desarrollo de la práctica traductora, las cuales generaron la necesidad de elaborar un plan de estudios que responda a las necesidades de los futuros profesionales de la traducción.

Este plan de estudios intenta dar respuesta a las necesidades de los futuros profesionales y, a su vez, a los requerimientos del medio en el que éstos se insertan. Ofrece una formación integral con énfasis en los aspectos lingüísticos de ambas lenguas por igual, con el fin de lograr que el alumno adquiera un excelente manejo del idioma inglés y de la lengua materna. Los cambios ocasionados por los adelantos tecnológicos y el incremento del flujo y la velocidad con la que circula la información impulsaron la incorporación de materias abocadas a la enseñanza de metodologías de la traducción acordes con estas transformaciones, como la investigación terminológica y documental, y el manejo de herramientas tecnológicas. Por otro lado, se reforzaron las áreas legal y comercial, ante un aumento en la demanda de profesionales capacitados en estos ámbitos.

### **PERFIL DEL EGRESADO:**

El traductor es un profesional que a lo largo de su formación de grado ha logrado desarrollar su competencia traductora –conocimiento experto que involucra una serie de habilidades, actitudes, destrezas y conocimientos específicos, a saber:

- Conocimientos bilingüísticos: léxicos, gramaticales, textuales, sociolingüísticos y pragmáticos de las lenguas de trabajo.
- Conocimientos extralingüísticos: culturales (de las culturas de las lenguas de trabajo), enciclopédicos y temáticos o disciplinares.
- Conocimientos sobre la traducción: sobre la disciplina, sobre aspectos de su profesión y sobre el mercado laboral.
- Conocimientos instrumentales: el uso de fuentes de documentación y de las nuevas tecnologías.



Universidad Nacional del Comahue  
Consejo Superior

ORDENANZA N° 0499

- Conocimientos estratégicos: capacidad para planificar el proceso y llevar adelante el proyecto de traducción, para evaluar el proceso y los resultados parciales en función del propósito de la traducción. Los conocimientos estratégicos permiten compensar las deficiencias surgidas en las demás subcompetencias, identificar los problemas y saber aplicar las estrategias para resolverlos.
- Componentes psicofisiológicos: actitudinales (curiosidad intelectual, perseverancia, motivación) y cognitivos (memoria, concentración, espíritu crítico, etc. ); y mecanismos psicomotores (creatividad, razonamiento lógico, síntesis y análisis).

#### ALCANCES:

El traductor público es depositario de fe pública, lo que implica responsabilidad civil y penal. Es de su exclusiva competencia:

- la traducción de todo documento escrito en idioma extranjero que deba presentarse ante organismos públicos, judiciales o administrativos del Estado Nacional;
- la traducción de todo documento legal o comercial emitido por entidades nacionales que deba ser presentado en el extranjero;
- actuar como intérprete y perito en los distintos fueros judiciales.

Asimismo, el traductor podrá trabajar en forma independiente o en relación de dependencia para realizar traducciones de textos escritos pertenecientes a otros campos (técnico, científico, literario, religioso, publicitario, periodístico, audiovisual, etc.) y actuar como intérprete para hacer la traducción (consecutiva, de enlace, a la vista, etc.) de textos orales de distintos ámbitos del saber.

Prof. TERESA VEGA  
RECTORA  
Universidad Nacional del Comahue



Universidad Nacional del Comahue  
Consejo Superior

ORDENANZA N° 0499

CARRERA: TRADUCTORADO PÚBLICO EN IDIOMA INGLÉS  
TÍTULO: TRADUCTOR PÚBLICO DE INGLÉS

ASIGNATURAS		C1	C2	x 16 sem	x 16 sem	
		hs x sem	hs x sem	hs x cuat	hs x cuat	hs x año
<b>I</b>	1. Introducción a la Lengua Inglesa (Intermedio)	20	20	320	320	
<b>N</b>	(Lengua: 16 hs, Dicción: 2 hs, Gramática. 2 hs.)					
	2. Intro. a la Lengua Española	4	4	64	64	
	3. Intr. a la Gramática Española	4	4	64	64	
<b>T</b>	Total horas	<b>24</b>	<b>24</b>	<b>384</b>	<b>384</b>	<b>768</b>
<b>1º</b>	4. Lengua Inglesa I	8	8	128	128	
<b>A</b>	5. Gramática Inglesa I	4	4	64	64	
	9. Gramática Inglesa II	4	4	64	64	
<b>Ñ</b>	6. Fonética y Fonología Inglesa I	4	4	64	64	
<b>O</b>	7. Introducción a la Traducción	4	4	64	64	
	8. Lengua Española I	4	4	64	64	
	10. Gramática Española I	4	4	64	64	
	11. Literatura en Lengua Española I		4		64	
	Total horas	<b>24</b>	<b>28</b>	<b>384</b>	<b>448</b>	<b>832</b>
<b>2º</b>	12. Lengua Inglesa II aplicada a la traducción	7	7	112	112	
<b>A</b>	13. Lit. en lengua española II	4	4	64	64	
	18. Semántica	4	4	64	64	
<b>Ñ</b>	14. Fonética y Fonología Inglesa II	4	4	64	64	
<b>O</b>	15. Gramática española II	4	4	64	64	
	19. Terminología y Documentación	4	4	64	64	
	16. Traducción y Traductología	4	4	64	64	
	17. Derecho I	4	4	64	64	
	20. Derecho II	4	4	64	64	
	Total horas	<b>27</b>	<b>27</b>	<b>432</b>	<b>432</b>	<b>864</b>



Universidad Nacional del Comahue  
Consejo Superior

ORDENANZA N° 0499 .....

ASIGNATURAS		C1	C2	x 16 sem	x 16 sem	
		hs x sem	hs x sem	hs x cuat	hs x cuat	hs x año
3°	21. Lengua Inglesa III aplicada a la traducción	7	7	112	112	
A	22. Análisis del Discurso	4	4	64	64	
Ñ	23. Traducción Jurídica I	4	4	64	64	
O	24. Traducción Técnica	4	4	64	64	
	25. Taller de Herramientas p/ la traducción	3	4	48	64	
	26. Traducción Comercial	4	4	64	64	
	27. Literatura en Habla Inglesa					
	<b>Total horas</b>	<b>26</b>	<b>27</b>	<b>416</b>	<b>432</b>	<b>848</b>
4°	28. Lengua Inglesa IV aplicada a la traducción	7	7	112	112	
A	29. Traducción Literaria	4	4	64	64	
Ñ	30. Traducción Científica y Periodística	4	4	64	64	
O	31. Traducción Jurídica II	5	5	80	80	
	32. Derecho III	4	3	64	48	
	33. Interpretación	4	4	64		
	34. Traducción Jurídica III					
	35. Taller de actuación pericial					
	36. Práctica Profesional					
	<b>Total horas</b>	<b>28</b>	<b>27</b>	<b>448</b>	<b>368</b>	<b>816</b>
	<b>Total horas</b>	<b>129</b>	<b>133</b>	<b>2064</b>	<b>2064</b>	
				<b>4128</b>		<b>4128</b>

37. Requisito idioma extranjero (1)

6

**Notas**

(1) El alumno podrá aprobar el Requisito idioma extranjero una vez que haya aprobado el segundo año de la carrera y podrá optar entre los idiomas que ofrece la UNCo.



Universidad Nacional del Comahue  
Consejo Superior



ORDENANZA Nº ..... 0499

## CORRELATIVIDADES

### CICLO INTRODUCTORIO

- 1 Introducción a la Lengua Inglesa (Anual)
- 2 Intr. a la Lengua Española (1er cuatr.)
- 3 Intr. a la Gramática Española (2do cuat)

CORRELATIVAS			
CURSAR		RENDIR	
CURSADA	RENDIDA	CURSADA	RENDIDA

### PRIMER AÑO

#### Primer cuatrimestre

- 4 Lengua Inglesa I (Anual)
- 5 Gramática Inglesa I
- 7 Introducción a la Traducción (Anual)
- 6 Fonética y Fonología Inglesa I (Anual)
- 8 Lengua Española I

	1		1
	1		1
	1,2,3	5,8	1,2,3
	1		1
3			2,3

#### Segundo cuatrimestre

- 9 Gramática Inglesa II
- 10 Gramática Española I
- 11 Literatura en lengua Española I

5			5
2	3		2,3,8
3,8	2		2,3,8

### SEGUNDO AÑO

#### Primer cuatrimestre

- 12 Lengua Inglesa II aplicada a la traducción (Anual)
- 13 Literatura en Lengua Española II

4,6,7,9			4,6,7,9
10,11			8,10,11



Universidad Nacional del Comahue  
Consejo Superior

ORDENANZA N° 0499

**CORRELATIVAS**

**CURSAR**

**RENDIR**

- 14 Fonética y Fonología Inglesa II (Anual)
- 15 Gramática Española II
- 16 Traducción y Traductología (anual)
- 17 Derecho I
- Segundo cuatrimestre**
- 18 Semántica
- 19 Terminología y Documentación
- 20 Derecho II

CURSADA	RENDIDA	CURSADA	RENDIDA
4,6,9			4,6,9
8,10			8,10
4,5,7,8			4,5,7,8
8			8
7,9,10	4,5,8		4,5,8,9,10
	4,7,8,10		4,7,8,10
17	8,10		8,10,15,17

**TERCER AÑO**

**Primer cuatrimestre**

- 21 Lengua Inglesa III aplicada a la traducción (Anual)
- 22 Análisis del Discurso (anual)
- 23 Traducción Jurídica I
- 24 Traducción Técnica (Anual)
- 25 Taller de Herramientas para la Traducción
- 26 Traducción Comercial (anual)

12,14,15,18	7		12,14,15,16,18
12,15,18	9,1		9,10,12,15,18
12,16,19,20	17		12,15,16,17,18,19,20
12,15,16,19			12,15,16,18,19
	12,16,19		
16,19,20	17		12,15,16,17,18,19,20

**Segundo cuatrimestre**

- 27 Literatura en Habla Inglesa

12,14			12,14
-------	--	--	-------

**CUARTO AÑO**

**Primer cuatrimestre**

- 28 Lengua Inglesa IV aplicada a la traducción (Anual)

21,22			21,22
-------	--	--	-------



Universidad Nacional del Comahue  
Consejo Superior

ORDENANZA N° 0499

**CORRELATIVAS**

**CURSAR**

**RENDIR**

- 29 Traducción Literaria (Anual)
- 30 Traducción Científica y Periodística (Anual)
- 31 Traducción Jurídica II
- 33 Interpretación
- 32 Derecho III

CURSADA	RENDIDA	CURSADA	RENDIDA
21,22,27	16,19,13		13,16,19,21,22,27
21,22,25	16,19		16,19,21,22,25
21,23	12,17,20		12,17,19,20,21,23
21,22	16,18,19		16,18,19,21,22
23,26	20		20,23,26

**Segundo cuatrimestre**

- 34 Traducción Jurídica III
- 35 Taller de Actuación Pericial
- 36 Práctica Profesional
- 37 Requisito Idioma Extranjero

21,31,32	23		21,23,31,32
	23,26,31,32		
	21,22,23,24,25,26,27		
	7		(a)

(a) (1) Para rendir Práctica profesional, el alumno deberá tener aprobadas todas las materias de este plan de estudios.

(2) Práctica Profesional no se podrá rendir en carácter de alumno libre.



Universidad Nacional del Comahue  
Consejo Superior

ORDENANZA N° ..... 0499

**CARRERA: TRADUCTORADO PÚBLICO EN IDIOMA INGLÉS**  
**MODALIDAD: PRESENCIAL**

### **CONTENIDOS MÍNIMOS**

#### **ÁREA LENGUA INGLESA Y CULTURA**

#### **ORIENTACIÓN: LENGUA INGLESA**

##### **1- Introducción a la lengua inglesa (Nivel intermedio)**

Al finalizar el curso, el alumno podrá comprender textos auténticos sencillos cuyos contenidos sean de relevancia inmediata a sus necesidades básicas, tanto sociales como académicas (por ejemplo, información personal, familiar y laboral).

Podrá expresarse en forma oral y escrita a través de textos coherentes y cohesionados, creando descripciones y narraciones sencillas sobre temas de interés general que le son familiares o de su interés. Su manejo del idioma extranjero será efectivo aunque limitado, con una pronunciación inteligible.

##### **Módulo de Gramática Inglesa en Introducción a la lengua inglesa**

###### Objetivo:

- Introducir al alumno en el estudio de las nociones gramaticales básicas del idioma inglés a fin de que les sirvan de apoyo en las asignaturas de idioma inglés.

###### Contenidos mínimos:

- tipos de palabras
- funciones gramaticales: núcleo, complemento y modificador en la frase
- la oración simple: noción de sujeto y predicado
- verbos: auxiliares, modales y verbos plenos

##### **Módulo de Dicción en Introducción a la Lengua Inglesa**

A través de los contenidos de este módulo, el estudiante desarrollará habilidades para la comprensión de textos orales sencillos de acuerdo con el nivel de lengua de la asignatura *Introducción a la lengua inglesa*.

Podrá reconocer los rasgos rítmicos del idioma y la segmentación del habla corriente en unidades prosódicas. Podrá también reconocer y producir algunos contrastes básicos de vocales y consonantes del idioma inglés.



Universidad Nacional del Comahue  
Consejo Superior

ORDENANZA N° 0499

#### 4- Lengua Inglesa I (Nivel post-intermedio)

Al finalizar el curso, el alumno podrá comprender textos auténticos escritos u orales de interés general y de carácter académico que traten tanto temas concretos como abstractos en un registro estándar de la lengua.

Podrá elaborar textos orales y/o escritos de manera clara y sistemáticamente desarrollada, y expresar su punto de vista evaluando aspectos positivos y negativos sobre temas de interés general y académico. Se espera precisión en aspectos fonológicos tales como pronunciación, acentuación y ritmo. El alumno podrá desempeñarse con eficiencia en una razonable gama de situaciones comunicativas.

#### Caracterización general (Lengua Inglesa II Aplicada a la Traducción, Lengua Inglesa III Aplicada a la Traducción y Lengua Inglesa IV Aplicada a la Traducción):

Para los alumnos de traducción, será fundamental que el estudio de la lengua inglesa se haga desde una dimensión pragmática, semiótica y comunicativa; y a partir de una perspectiva contrastiva con la lengua materna, en aquellos casos en los que fuere necesario alertar al alumno en cuanto a las diferencias lingüísticas, culturales y sociales relevantes para la práctica traductora.

Para ello, la adquisición y profundización de los conocimientos de la lengua extranjera deberá abarcar los siguientes aspectos:

- comprensión de los distintos textos a partir del análisis de los factores extratextuales e intratextuales;
- producción de textos pertenecientes a distintos géneros y variedad de campos o temas, con el fin de ampliar en el alumno los conocimientos lingüísticos y socioculturales.
- estudio del vocabulario en contexto
  - significados primarios, secundarios y figurados; uso (colocaciones), frases fijas, etc.
  - variedades de lengua
  - análisis de los componentes morfológicos de las palabras
- Identificación de connotaciones de determinadas expresiones del texto y su relación con la realidad social o cultural, así como la interpretación de referencias y alusiones que aparezcan en los textos.

#### 12- Lengua Inglesa II Aplicada a la Traducción (Nivel avanzado I)

Concluyendo el curso, el alumno podrá comprender textos auténticos de considerable extensión y complejidad en un amplio espectro de temas, y reconocer su significado implícito, en diferentes registros y variedades regionales del inglés.

La utilización adecuada de aspectos prosódicos y segmentales le permitirá interactuar con relativa espontaneidad y fluidez en una gran variedad de situaciones comunicativas. Además podrá producir textos escritos claros y correctamente estructurados según patrones de



Universidad Nacional del Comahue  
Consejo Superior

ORDENANZA N° 0499 .....

organización retórica, con conectores y otros elementos que otorguen cohesión al texto. El alumno podrá desempeñarse con eficiencia en una amplia gama de situaciones comunicativas.

### **21- Lengua Inglesa III Aplicada a la Traducción (Nivel avanzado II)**

Al alcanzar este nivel, el alumno podrá comprender una amplia gama de textos escritos y orales sobre temas abstractos y complejos con una gran variedad de recursos idiomáticos y estructurales que refleje un manejo adecuado de la competencia pragmática.

Podrá utilizar la lengua con precisión y fluidez tanto en la producción oral como escrita, elaborando textos con un alto grado de cohesión y coherencia sobre una amplia variedad de temas complejos de naturaleza general y académica. Podrá expresarse con gran precisión en una considerable variedad de contextos comunicativos.

### **28- Lengua Inglesa IV Aplicada a la Traducción (Nivel avanzado III)**

En este último nivel, el alumno habrá alcanzado una competencia lingüística equivalente a la de un hablante nativo del idioma extranjero. Podrá comprender con facilidad cualquier tipo de texto oral o escrito en diferentes registros y variedades regionales del inglés, captando matices y sutilezas propias del nivel más avanzado.

Podrá realizar presentaciones claramente estructuradas de una extensión considerable sobre temas complejos, defendiendo sus puntos de vista con ideas complementarias y ejemplos adecuados. Podrá también desarrollar textos escritos con una estructura lógica y una adecuada formulación lingüística. Podrá desempeñarse con solvencia en forma consistente en cualquier situación comunicativa.

## **ORIENTACIÓN: LITERATURA EN HABLA INGLESA**

### Objetivos:

- Familiarizar al alumno con herramientas que le permitan ampliar el marco de su abordaje a la literatura y enriquecer así la tarea interpretativa.
- Incrementar la capacidad de análisis del alumno, desarrollar o incrementar su visión crítica y ayudarlo a articular el discurso argumentativo.
- Reforzar el aprendizaje de una lengua extranjera a través de la riqueza lingüística que ofrece la literatura y a través de la lectura y discusión, teórica y crítica, relacionadas con los textos a abordar.
- Lograr una mayor autonomía del alumno en su trabajo en clase y con los textos.

### **27- Literatura en habla inglesa**

### Contenidos mínimos:

En tanto una primera aproximación a los estudios literarios, la materia se focalizará en el estudio de textos literarios en el marco de su relación con períodos culturales/movimientos y géneros literarios, y a través de herramientas de análisis que incluirán nociones básicas de estilística y concientización sobre los marcos críticos de abordaje utilizados para la discusión de los textos.



Universidad Nacional del Comahue  
Consejo Superior

ORDENANZA N° 0499

## ÁREA LITERATURA EN LENGUA ESPAÑOLA

### **ORIENTACIÓN LITERATURA EN LENGUA ESPAÑOLA**

#### **Objetivos:**

- ⇒ Acercar al alumno al mundo de la literatura y proveerlo de herramientas con el fin de que articule las prácticas de lecturas con diversas categorías de análisis.
- ⇒ Incrementar la capacidad de análisis del alumno, desarrollar o incrementar su visión crítica y ayudarlo a adquirir autonomía frente un texto, con el fin de que aborde un corpus de textos literarios, teóricos y críticos con un criterio polemizador.
- ⇒ Preparar al alumno para posicionarse frente a cualquier texto literario teniendo en cuenta su futura labor como traductor.
- ⇒ Consolidar el conocimiento de su propia lengua a través de la riqueza lingüística que ofrece la literatura y a través de la lectura y discusión, teórica y crítica, relacionadas con los textos a abordar.
- ⇒ Acercar a los alumnos conceptos básicos de teoría literaria que los prepare para el abordaje de teorías más complejas en las materias más avanzadas.

#### **11- Literatura en lengua española I**

##### Contenidos mínimos:

La literatura en lengua española del siglo XIX, orientada a la literatura española, latinoamericana o argentina. Lectura y análisis de las obras fundamentales a partir del romanticismo y su ruptura con el modelo clásico.

#### **13- Literatura en lengua española II**

##### Contenidos mínimos:

La literatura en lengua española del siglo XX, orientada a la literatura española, latinoamericana o argentina. Lectura y análisis de obras que se consideran fundamentales en la conformación de la literatura actual.

## ÁREA LINGÜÍSTICA

### **ORIENTACIÓN: GRAMÁTICA Y SINTAXIS INGLESA**

#### **Objetivos:**

- ⇒ Lograr que el alumno adquiriera en profundidad la gramática del idioma inglés desde un



Universidad Nacional del Comahue  
Consejo Superior

ORDENANZA N° 0499

enfoque descriptivo.

⇒ Lograr que el alumno aplique los conocimientos gramaticales a las asignaturas de idioma inglés.

• **Gramática inglesa I**

Contenidos mínimos:

1. noción de raíz y afijos
2. categorías léxicas y funcionales y sus proyecciones sintagmáticas
3. tipos de verbos: propiedades sintácticas y semánticas (predicados y argumentos)
4. la oración simple y la oración compleja

**9- Gramática inglesa II:**

Contenidos mínimos:

5. características de la oración subordinada según el tipo de flexión: oraciones finitas y no finitas
6. el gerundio y sus manifestaciones en la estructura
7. el infinitivo y sus manifestaciones en la estructura

**ORIENTACIÓN: GRAMÁTICA Y LENGUA ESPAÑOLA**

Objetivos:

8. Afianzar las competencias previamente adquiridas vinculadas con la lectura y la escritura y desarrollar nuevas en relación con el conocimiento lingüístico.
9. Iniciar una reflexión sistemática sobre los problemas que hacen a los estudios del lenguaje.
10. Comprender aspectos claves referidos a la estructura, uso y función de la lengua materna.
11. Ser capaz de transferir esos conocimientos a fin de reflexionar comparativamente sobre el uso de una segunda lengua.
12. Familiarizarse con textos diversos: narrativos, descriptivos, explicativos, de divulgación general y disciplinar.
13. Discriminar distintos tipos de textos y reconocer las convenciones y regularidades que habilitan su distinción.
14. Fortalecer la expresión y la comunicación adecuadas, coherentes y gramaticalmente correctas.
15. Reconocer el carácter planificado y controlado de la producción tanto oral como escrita.
16. Reflexionar sobre los propios usos: habilitar la metacognición en relación con el aprendizaje, con la comunicación y con la interacción en ámbitos sociales.



Universidad Nacional del Comahue  
Consejo Superior

ORDENANZA N° 0499

## **Introducción a la Lengua Española**

### Contenidos mínimos:

La lectura: la comprensión de textos de circulación social y académica. Propósitos y modalidades de lectura. Indicadores textuales y paratextuales. Conflictos de interpretaciones. Estrategias del lector.

La escritura: proceso y producto. Propósitos, selección de contenidos y modalidades de organización. Convenciones generales del sistema de escritura: ortografía, pautas generales de corrección de errores comunes, puntuación. Convenciones propias de cada ámbito de producción. Variedades de uso. Lectos y registros. Lengua estándar.

## **Introducción a la Gramática Española**

### Contenidos mínimos:

- 17. Descripción de las clases de palabras en español. Clases léxicas: el verbo, el sustantivo, el adjetivo, el adverbio y algunas preposiciones. Clases Funcionales: conjunciones, proformas y algunas preposiciones.**
18. Nociones de morfología básicas: morfemas vs. palabras, procesos morfológicos (alomorfa y sincretismo), tipos de formación de palabras (derivación, composición y flexión).
19. Nociones de sintaxis básicas: construcción, constituyente, oración. Diagnósticos de reconocimiento de constituyentes.
20. La oración simple. Sujeto, Predicado. Otras funciones: el OD, el OI, el Predicativo. Complementos vs. Adjuntos.

## **8- Lengua Española I**

### Contenidos mínimos:

21. Discurso, texto y contexto. Tipos de discurso. Funciones de los discursos escritos.
22. Niveles de organización del discurso. Coherencia pragmática y semántica. La cohesión.
23. La lectura y la escritura con propósitos académicos. Lectura crítica.
24. Registros especializados. Normas del estilo académico: diálogo de voces en los textos.
25. Etapas del proceso de escritura: la selección y la organización de información, las decisiones formales y estilísticas, los niveles de revisión del texto escrito.
26. Enunciación: huellas del sujeto de la enunciación en el discurso. La pretensión de objetividad del discurso expositivo-explicativo.





Universidad Nacional del Comahue  
Consejo Superior

ORDENANZA N° .....0499.....

## 10- Gramática Española I

### Contenidos mínimos:

27. **Criterios semántico-sintácticos para una clasificación adecuada de los verbos en español: tipos de verbos transitivos, inergativos e inacusativos.**
28. Relaciones semántico-sintácticas en el Sintagma Nominal: selección léxica y herencia argumental. Tipos de modificación y complementación.
29. El Sintagma Adjetivo. Tipos semánticos de adjetivos. Relaciones dentro y fuera del Sintagma Nominal.
30. Los pronombres. Criterios semánticos y sintácticos para su caracterización. El "se": problemas léxicos y sintácticos.
31. Análisis oracional: tipos de oraciones. Criterios léxico-semánticos y sintácticos. Oraciones finitas y no finitas.
32. Subordinación y coordinación: caracterización general.

## 15- Gramática Española II

### Contenidos mínimos:

33. **Criterios sintácticos (funcionales y constructivos) y léxico-semánticos para el reconocimiento y clasificación de los tipos de oraciones subordinadas en español.**
34. **La subordinación sustantiva. Clasificación: selección léxico-semántica y estructura interna.**
35. **Las oraciones relativas: especificativas vs. explicativas. Libres y semi-libres.**
36. **La subordinación adverbial. Tipos de oraciones adverbiales: propias vs. impropias. Las oraciones adverbiales cuantificativas.**
37. **Orden de palabras en español: focalización, topicalización, oraciones hendidas y pseudo-hendidas.**

## ORIENTACIÓN: ESTUDIOS DEL SIGNIFICADO APLICADOS A LA TRADUCCIÓN

### 18- Semántica

#### Objetivos:

38. Desarrollar capacidades de reconocimiento e interpretación de los componentes del significado a nivel léxico y estructural.
39. Profundizar el conocimiento de las propiedades intrínsecas de las lenguas naturales.
40. Comprender el funcionamiento y la estructura de los lenguajes lógicos.
41. Introducir a los alumnos a los conceptos fundamentales de los estudios del significado.
42. Ahondar en la reflexión sobre las problemáticas inherentes al estudio del lenguaje.
43. Analizar relaciones de sentido entre lexemas y entre oraciones.



Universidad Nacional del Comahue  
Consejo Superior

0499

ORDENANZA N° .....

44. Reflexionar sobre la aplicación de los aspectos del significado analizados a la práctica de la traducción.
45. Fomentar la reflexión sobre el uso propio tanto de la lengua meta como de la lengua madre.

Contenidos mínimos:

Significados composicionales y no composicionales. Representaciones mentales. Referencia, denotación y sentido. Semántica Léxica. Implicaturas, presuposiciones y contradicciones. Predicados y argumentos. Aspecto léxico y gramatical. Deixis.

**22- Análisis del Discurso**

Objetivos:

46. Propiciar un entendimiento profundo de los aspectos del significado ligados al contexto de enunciación.
47. Explorar los principales aportes dentro del campo de la pragmática y el análisis del discurso a la interpretación del lenguaje en uso (actuación).
48. Estudiar los aspectos centrales del contexto de enunciación.
49. Desarrollar habilidades de interpretación y análisis de textos orales y escritos, en sus aspectos estructurales y funcionales.
50. Proporcionar al alumno herramientas que posibiliten el análisis crítico de mensajes explícitos e implícitos.
51. Promover la identificación y explicitación de mensajes solapados en el discurso.
52. Enriquecer las capacidades de actuación del alumno en la lengua objetivo así como en la lengua madre, por vía de brindar estrategias para comprender el funcionamiento del lenguaje humano en su función comunicativa.

Contenidos mínimos:

Contexto. Actos de habla. Relevancia. Cortesía. Inferencias, implicaturas y presuposiciones. Referencia y Deixis. Estructura discursiva. Cohesión y coherencia. Géneros. Retórica. Discurso. Los marcadores de discurso. El análisis crítico del discurso (CDA).

**ORIENTACIÓN: FONÉTICA Y FONOLOGÍA**

Objetivos:

Las asignaturas del área tienen como objetivo desarrollar la competencia lingüística del estudiante a través de una percepción analítica de los rasgos segmentales y suprasegmentales del inglés hablado, con el propósito de lograr un alto nivel de comprensión y de producción oral del idioma inglés. Se pretende que el estudiante logre un nivel de comprensión alto de distintos



Universidad Nacional del Comahue  
Consejo Superior

0499

ORDENANZA N° .....

registros y de las principales variedades del inglés hablado. Asimismo se espera que alcance un nivel de producción oral preciso y fluido del idioma. Los contenidos y habilidades se desarrollan en grado creciente de complejidad y en forma cíclica. Se prevé una constante articulación con las asignaturas del área de lengua inglesa.

#### ⇒ Fonética y Fonología Inglesa I

##### Contenidos mínimos:

Los contenidos de esta asignatura están destinados a lograr el desarrollo de habilidades para la comprensión y la producción del inglés que se corresponderá con el nivel requerido para *Lengua Inglesa I*.

El estudiante podrá reconocer y producir la totalidad de los contrastes fonémicos de vocales y consonantes del inglés y su organización en sílabas.

Aprenderá y aplicará las reglas morfofonémicas de inflexión y algunos procesos fonológicos comunes.

Podrá reconocer y producir los rasgos rítmicos del idioma (formas fuertes y débiles), segmentar el habla corriente en unidades prosódicas de manera adecuada y familiarizarse con la noción de prominencia dentro de las mismas.

Podrá describir los segmentos utilizando vocabulario técnico.

#### 14- Fonética y Fonología Inglesa II

##### Contenidos mínimos:

A través de los contenidos de esta asignatura el estudiante podrá desarrollar habilidades para la comprensión y la producción del inglés, que se corresponderán con el nivel requerido para *Lengua Inglesa II*.

El estudiante podrá reconocer y producir variantes alofónicas de los fonemas del inglés. Adquirirá y aplicará reglas morfofonémicas, como así también los patrones de acentuación de palabras simples, complejas y compuestas. Estudiará y reconocerá procesos fonológicos característicos y variedades de pronunciación del inglés. Asimismo, profundizará sobre el rol de la prominencia en la comunicación oral.

Podrá describir y dar cuenta de los fenómenos fonéticos y fonológicos estudiados a la luz de la teoría fonológica.



Universidad Nacional del Comahue  
Consejo Superior

ORDENANZA N° ..... 0499

## ÁREA TRADUCCIÓN

### ORIENTACIÓN METODOLOGÍA DE LA TRADUCCIÓN

#### Objetivos:

53. Adquirir los conceptos teóricos básicos de la teoría de la traducción.
54. Conocer los aspectos y procedimientos metodológicos prácticos de la labor traductora.
55. Conocer los orígenes de la práctica y de las primeras reflexiones teóricas de la traducción. Adquirir conocimientos básicos de los enfoques teóricos y modelos de análisis de la disciplina, que le muestren al alumno la función de la traducción en los distintos contextos (geográficos, culturales, temporales), para así poder analizar, seleccionar y aplicar las estrategias metodológicas adecuadas en su labor diaria.
56. Estudiar los conceptos terminológicos clave para llevar adelante un método de investigación terminológico sistemático y adecuado funcionalmente a las necesidades de cada proyecto de traducción.
57. Estudiar los conceptos, habilidades y estrategias documentales necesarias para la formación y la profesión del traductor desde el punto de vista de las herramientas, de los recursos y de las tecnologías de la información.
58. Aprender a situarse en el aspecto cambiante de la información; desarrollar estrategias de búsqueda de información diversa y encontrar soluciones a problemas documentales relacionados con situaciones nuevas.

#### **7-Introducción a la Traducción**

##### Contenidos mínimos:

Definiciones, caracterización y clasificaciones de la traducción. La traducción como proceso. La competencia traductora. Equivalencias a nivel léxico, estructural, textual y pragmático. Problemas, estrategias y factores determinantes del proceso de traducción. La traducción como producto. Documentación (nociones básicas).

#### **16- Traducción y Traductología**

##### Contenidos mínimos:

Historia universal de la traducción. Historia de la traducción en la Argentina. Caracterización de los estudios teóricos de la traducción (denominación, ámbito de estudio, objetivos). Caracterización de los estudios teóricos, descriptivos y aplicados. Nociones centrales de la traducción (fidelidad, equivalencia, la unidad de traducción, la invariable traductora, métodos, técnicas y procedimientos, problemas y errores)

Enfoques y propuestas teóricas.

Relevancia de los conceptos teóricos para la práctica traductora. Aplicaciones y análisis.



Universidad Nacional del Comahue  
Consejo Superior

ORDENANZA N° 0499 .....

## 19- Terminología y Documentación

### Contenidos mínimos:

Método de investigación terminológica bilingüe (identificación de términos, búsqueda de equivalentes, análisis contextual, adecuación al nivel de especialización del texto y a las características temáticas y del género textual). Registro de la investigación en distintos soportes. Niveles de compromiso del traductor en las estrategias terminológicas empleadas.

El traductor como consumidor, procesador y productor documental. Desarrollo de técnicas documentales. El usuario y la normalización como árbitros de la calidad de la traducción. Las nuevas tecnologías de la información y de la comunicación. Evaluación de los recursos de comunicación para el traductor en Internet. Ventajas y desventajas. Distintas fuentes de información (documentales, terminológicas, bibliográficas y lexicográficas). Búsqueda y selección de textos paralelos, metodología, consulta con especialistas.

## 25- Taller de herramientas para la traducción

### Contenidos mínimos:

Perspectiva general de la tecnología informática en uso en el campo de la traducción. Herramientas y programas de computadora, terminales de trabajo para traductores, principios y uso de memorias de traducción, herramientas de búsqueda en línea, uso y utilidad de foros profesionales, programas para la elaboración de glosarios. Uso de procesador de textos como herramienta de traducción, edición y presentación profesional de las traducciones (tablas, gráficos, escaneo, diccionarios personalizados, presentaciones proyectadas, formato de traducciones públicas).

## 36- Práctica Profesional

El alumno debe demostrar el grado de desarrollo de su competencia traductora a través de la elaboración de un trabajo final que consistirá en una traducción, el registro de la información obtenida de la investigación terminológica y documental realizada para hacer la traducción, y en una reflexión teórica (descripción del proceso, de las estrategias de traducción, etc.).

El texto traducido deberá ser un trabajo de utilidad en el ámbito socio-profesional al que pertenezca el texto traducido.



Universidad Nacional del Comahue  
Consejo Superior

ORDENANZA N° 0499 .....

## **ORIENTACIÓN: TRADUCCIÓN LITERARIA**

### **29- Traducción Literaria**

#### Objetivos:

- ⇒ Interpretar los significados del texto y sus posibles efectos en el lector utilizando algunos conceptos de la teoría literaria.
- ⇒ Trasladar los significados y efectos interpretados en el texto origen a la lengua meta utilizando algunos conceptos de los estudios de la traducción.
- ⇒ Validar las decisiones tomadas durante el proceso traductor apoyándose en conceptos de la teoría literaria y de los estudios teóricos de la traducción.

#### Contenidos mínimos:

**Nociones de Teoría Literaria y Teoría de la Traducción Literaria. Lectura, interpretación y traducción de fragmentos de novelas, cuentos, poesía y obras de teatro escritas en inglés y español.**

## **ORIENTACIÓN: TRADUCCIÓN TÉCNICO-CIENTÍFICA**

#### Objetivos:

Lograr que el alumno:

- ⇒ desarrolle la capacidad de lecto-comprensión para poder abordar textos científico-técnicos y periodísticos en inglés y en español;
- ⇒ conozca las características de los distintos géneros textuales de la ciencia, la técnica y el periodismo;
- ⇒ desarrolle la capacidad de expresión en los dos idiomas;
- ⇒ desarrolle la capacidad de razonamiento lógico propio de los lenguajes de la ciencia y de la técnica;
- ⇒ realice con éxito traducciones directas e inversas de textos científico-técnicos y periodísticos;
- ⇒ capte la importancia del campo temático de las áreas en cuestión y maneje de manera profesional las herramientas documentales;
- ⇒ adquiera la suficiente actitud crítica y de análisis de sus propias traducciones aplicando los conocimientos teóricos adquiridos.

### **24- Traducción Técnica**

Ciencia, técnica y tecnología. El texto técnico: características; elementos intratextuales y extratextuales. Géneros. Importancia del campo temático y de la terminología específica y su



Universidad Nacional del Comahue  
Consejo Superior

0499  
ORDENANZA N° .....

problemática. Distintos tipos de lectores del texto técnico. Fases del proceso de traducción de un texto especializado. Competencias del traductor técnico. Importancia de la documentación como herramienta de trabajo: las fuentes terminológicas, la documentación especializada y las fuentes bibliográficas. Textos de alta densidad terminológica. El papel del experto/especialista en la traducción de textos técnicos.

### 30- Traducción Científica y Periodística

El lenguaje periodístico. Características: aspectos estructurales y pragmáticos (concisión, objetividad, tendencia al uso de frases hechas, metáforas, etc.)

Géneros periodísticos: informativos y de opinión. Subgéneros informativos: noticia, crónica, reportaje, entrevista. Subgéneros de opinión: la columna y el editorial.

Periodismo científico. Características. Diferencias con los textos científicos de alta especialización. El artículo de divulgación científica. Características. Distintos niveles de textos de divulgación científica: a) alta divulgación, b) popularización o divulgación, c) periodismo general.

El texto científico. Características. Uso de metáforas. Uso de *hedging*. Distintos géneros textuales: artículos científicos, ponencias/trabajos para presentar en congresos, tesis, monografías, etc.

El *abstract* como tipo de texto. Su estructura: IMRC (Introducción- Metodología- Resultados- Conclusión). Información compactada: economía, desagentivación, deseo de objetividad. Características (usos de tiempos verbales, número de palabras, etc.)

### ORIENTACIÓN INTERPRETACIÓN

Objetivos:

- a) Desarrollar la capacidad de comprensión y análisis de los diferentes planos significativos del discurso y su modo de articularse de la lengua de partida y de llegada.
- b) Desarrollar la capacidad de síntesis: aprender a diferenciar entre información principal y secundaria.
- c) Desarrollar las habilidades mnemónicas y aumentar la capacidad cognitiva de retención de información contenida en un mensaje.
- d) Potenciar las habilidades de expresión en la lengua de llegada para poder reproducir el mensaje en forma correcta, clara y concisa.
- e) Potenciar las habilidades necesarias para la interpretación: escuchar, concentrarse, escuchar y hablar a la vez, tomar notas.
- f) Presentar actitud y ética del intérprete.

### 33- Interpretación

En esta asignatura el estudiante incorpora los principales conocimientos teóricos y prácticos relacionados con la traducción oral. Se trabaja sobre el correcto uso del aparato fonológico, postura y hábitos correctos de trabajo, problemas de traducción y resolución de conflictos, toma de notas y diferentes formas de interpretación. El estudiante abordará la interpretación de





Universidad Nacional del Comahue  
Consejo Superior

ORDENANZA N° ..... 0499

discursos descriptivos y narrativos, del inglés al español y viceversa. Textos y contextos de trabajo: científicos, técnicos y humanísticos.

## **ORIENTACIÓN TRADUCCIÓN JURÍDICO-ECONÓMICA**

### Objetivos:

- Promover la formación sobre la base de un profundo conocimiento sobre el carácter y funcionamiento de las instituciones jurídicas nacionales y extranjeras.
- Familiarizar a los estudiantes con el concepto de traducción especializada en un campo concreto y con la metodología básica de trabajo y los asimilen.
- Concienciar al estudiante de que la traducción en esta área no se limita a la traducción entre lenguas, sino que se traduce entre sistemas jurídicos.
- Desarrollar en los alumnos la capacidad para detectar problemas de traducción específicos del área jurídico-comercial-económica y proporcionarles las herramientas para resolver los problemas y erradicar los errores causados por la interferencia de una lengua sobre otra.
- Desarrollar la capacidad para justificar las decisiones tomadas.
- Conocer las fuentes de documentación apropiadas y saber utilizarlas.
- Desarrollar la autoconfianza y seguridad de los estudiantes como traductores.
- Introducir a los alumnos en la actuación como peritos traductores de la justicia.

### **23- Traducción Jurídica I**

#### Contenidos mínimos:

La Traducción Pública. El inglés jurídico y el castellano jurídico. Herramientas y técnicas de traducción jurídica. Traducción de documentación personal y documentos académicos.

### **31- Traducción Jurídica II**

#### Contenidos mínimos:

Nociones de Procedimiento Civil en Argentina y EEUU. Legislación y documentos sobre matrimonio, adopción, sucesiones y contratos.

### **34- Traducción Jurídica III**

#### Contenidos mínimos:

Nociones de Procedimiento Penal en Argentina y EEUU. Tipos de delitos. Homicidio. Contrabando. Legislación sobre exhortos. Traducción de documentos relacionados.



## 26- Traducción Comercial

### Contenidos mínimos:

Desarrollo de conocimientos teóricos necesarios y aplicables para la traducción comercial que comprendan el ámbito y alcance legal del *Common Law* y el derecho continental de documentos comerciales de carácter internacional.

### ÁREA DERECHO APLICADO A LA TRADUCCIÓN

#### Objetivos:

- Introducir a los alumnos en los conceptos esenciales del derecho argentino y en el lenguaje jurídico en español, proporcionándoles conocimientos conceptuales y textuales (trabajando con análisis de documentos) desde una perspectiva comparada para su aplicación en las asignaturas específicas de traducción.
- Organizar los conocimientos de forma sistemática para poder aplicarlos y entender las relaciones que se establecen entre ellos, pero también para poder relacionar conocimientos y casos nuevos en el momento en el que el futuro traductor se enfrente a los encargos de su actividad profesional.
- Desarrollar hábitos de estudio e investigación propios de materias como el Derecho, con un alto componente declarativo.
- Sensibilizar al estudiante de los problemas presentados por la terminología jurídica.
- Que el alumno pueda identificar y gestionar temas de alta densidad conceptual con rigor interpretativo.
- Aplicar los conocimientos teóricos a problemas que se relacionan con la traducción.

## 17- Derecho I

### Contenidos mínimos:

Lenguaje jurídico. Constitución. Concepto. Tipologías, clasificaciones; Constitución Argentina. Ley. Doctrina. Ordenanzas. Decretos. Poder Ejecutivo; Poder Legislativo; Poder Judicial: Jueces, Consejo de la Magistratura, recurso extraordinario, casación, sentencia, jurisprudencia. Elementos del Estado. Derechos sociales, derechos civiles. Tipos de tratados internacionales. Competencia del Poder Ejecutivo; jerarquía. Jerarquía de tratados en el MERCOSUR y la Comunidad Europea.

Elementos generales del Derecho. Elementos de la relación jurídica: a) de las personas; b) Objeto. Elementos de la relación jurídica: causa eficiente de los derechos. Derecho Comercial. Normas de procedimiento y pasos en el procedimiento civil. Organización de la Justicia Federal y de la Justicia Ordinaria (ver cómo distribuimos para que tengan equilibrado los contenidos en los 4 derechos y que vayan compatibilizando con los de traducción jurídica y comercial) .

## 20- Derecho II

### Contenidos mínimos:

Concepto de persona. Derechos personalísimos. Prueba del nacimiento. Menor y capacidad, habilitación de edad civil y comercial. Fin de la existencia de las personas. Patentes de



Universidad Nacional del Comahue  
Consejo Superior

0499

ORDENANZA N° .....

invención, marcas de fábrica; propiedad intelectual, industrial y comercial. Derechos de los traductores públicos en relación a la propiedad intelectual. Concepto de familia. Matrimonio. Filiación; adopción. Sucesión, testamento. Personas jurídicas: asociaciones, fundaciones, sociedades civiles y comerciales. Sociedad de responsabilidad limitada, por acciones, de economía mixta, del Estado y extranjeras. Fiscalización, disolución, transformación y liquidación de las sociedades; Hechos y actos jurídicos, patrimonio. Derechos reales. Derechos Personales. Derechos Patrimoniales. Propiedad: uso y habitación, hipoteca, prenda, anticresis, superficie Forestal. Obligaciones, Obligaciones principales y accesorias. Obligaciones de hacer y de no hacer. Contratos tipos, garantías legales, Permuta. Donación. Seguro. Títulos de crédito. Mercados financieros. Mercado de valores. Fondos comunes de inversión. Bancos. Obligaciones en general. Contrato. Derechos Reales. Derecho de Familia. Sucesiones. Ejemplificación de expediente de causa de divorcio y sucesión.

### **32- Derecho III**

#### Contenidos mínimos:

Funcionamiento del sistema judicial penal. Organización del fuero. Teoría del delito. Teoría de la pena. Principios generales del Derecho Penal. Etapas del Proceso Penal. Ejemplificación con expediente penal.

### **35- Taller de Actuación Pericial**

#### Contenidos mínimos:

Auxiliares de la Justicia. Proceso Pericial. Tipos de Pericia. Modelos de pericias. Responsabilidad Civil y Penal.



Universidad Nacional del Comahue  
Consejo Superior

ORDENANZA N° 0499

**PLAN DE ENLACE: Plan 503/96 → Plan nuevo**

**1. ÁREA LENGUA INGLESA Y CULTURA**

**1. a. Orientación Lengua Inglesa**

Plan 503/96	Plan Nuevo
Inglés I	Introducción a la Lengua Inglesa
Inglés II	Lengua Inglesa I
Inglés III	Lengua Inglesa II Aplicada a la Traducción <sup>(1)</sup>
Inglés IV	Lengua Inglesa III Aplicada a la Traducción <sup>(1)</sup>
Inglés V	Lengua Inglesa IV Aplicada a la Traducción <sup>(1)</sup>

- a. Las equivalencias de estas asignaturas se otorgarán previo examen o coloquio en el que se evaluarán los contenidos específicos aplicados a la traducción.

**1. b. Orientación Literatura en Habla Inglesa**

Plan 503/96	Plan Nuevo
Introducción a la Literatura en Lengua Inglesa	Literatura en Habla Inglesa

**2. ÁREA LINGÜÍSTICA**

**2. a. Orientación Gramática y Sintaxis Inglesa**

Plan 503/96	Plan Nuevo
Elementos de Gramática Inglesa	Gramática Inglesa I
Sintaxis Inglesa I	Gramática Inglesa II



**2. b. Orientación Gramática y Lengua Española**

<b>Plan 503/96</b>	<b>Plan Nuevo</b>
Lengua y Gramática Española I	-Introducción a la Lengua Española -Introducción a la Gramática Española
Lengua y Gramática Española II	-Lengua Española I -Gramática Española I
Lengua y Gramática Española III	Gramática Española II

**2. c. Orientación Estudios del Significado aplicados a la traducción**

<b>Plan 503/96</b>	<b>Plan Nuevo</b>
Semántica y Análisis del Discurso	- Semántica - Análisis del Discurso

**2. d. Orientación Fonética y Fonología**

<b>Plan 503/96</b>	<b>Plan Nuevo</b>
Elementos de Fonética y Dicción	Fonética y Fonología Inglesa I
Fonética y Fonología Inglesa I	Fonética y Fonología Inglesa II

**3. ÁREA LITERATURA EN LENGUA ESPAÑOLA**

**3. a. Orientación Literatura en lengua española**

<b>Plan 503/96</b>	<b>Plan Nuevo</b>
Literatura en Lengua Española I	Literatura en Lengua Española I
Literatura en Lengua Española II	Literatura en Lengua Española II



Universidad Nacional del Comahue  
Consejo Superior

ORDENANZA N° 0499 .....

#### 4. AREA TRADUCCIÓN

##### 4.1 Orientación Metodología de la Traducción

Plan 503/96	Plan Nuevo
Introducción a la traducción I Introducción a la traducción II	Introducción a la Traducción

Las asignaturas Terminología y Documentación, Traducción y Traductología, y el Taller de Herramientas para la Traducción del plan nuevo no tienen equivalencias con materias del plan 503/96.

##### 4.2. Orientación Traducción Literaria

Plan 503/96	Plan Nuevo
Traducción literaria	Traducción literaria

##### 4.3. Orientación Traducción Técnico-Científica

Plan 503/96	Plan Nuevo
Traducción Técnica I	Traducción Técnica
Traducción Técnica II	
Traducción Científica y Periodística	Traducción Científica y Periodística

##### 4.4 Orientación Interpretación

Plan 503/96	Plan Nuevo
Interpretación	Interpretación



Universidad Nacional del Comahue  
Consejo Superior

0499

ORDENANZA N° .....

#### 4.5 Orientación Traducción Jurídico-Económica

Plan 503/96	Plan Nuevo
Traducción Jurídica	Traducción Jurídica I
Traducción Comercial	Traducción Comercial

Las asignaturas Traducción Jurídica II y Traducción Jurídica III del plan nuevo no tienen equivalencias con materias del plan 503/96.

#### 5. AREA DERECHO APLICADO A LA TRADUCCIÓN

##### 5.1 Orientación Derecho Aplicado a la Traducción

Plan 503/96	Plan Nuevo
Elementos de Derecho aplicados a la traducción I	Derecho I
Elementos de Derecho aplicados a la traducción II	Derecho II

La asignatura Derecho III y el Taller de Actuación Pericial del plan nuevo no tienen equivalencias con materias del plan de estudios 503/96.